

4<sup>RT.</sup> MILLER



Llengua auxiliar internacional

# ESPERANTO

Primer Manual

EDICIÓN DE K. E. F.  
DURAN I BAS, S.  
BARCELONA

CÈNTIMS

2837

## L'Esperanto a Catalunya

Des de la celebració a Barcelona, en 1909, del Cinquè Congrés Esperantista Internacional, adquirí intensitat el moviment esperantista a la nostra terra.

Són nombrosos arreu de Catalunya, València i Balears els grups i societats que periòdicament obren cursos d'Esperanto, posseeixen nodrides Biblioteques i faciliten, en general, la tasca d'estudi i propaganda.

Com a organització superior existeix la Federació Catalana d'Esperantistes (K. E. F.), que relliga amosament les dites entitats, ultra els molts adeptes de la llengua internacional que isoladament hi ha en terres de llengua catalana.

La Federació Catalana d'Esperantistes organitza amb motiu de les seves reunions generals, brillants Congressos Esperantistes. En porta 15 de realitzats a Sabadell, Tarragona, Tarrassa, Olot, Sant Feliu de Guíxols, Vilanova i Geltrú, Reus, Manlleu, Girona, Manresa, Vic, Palma de Mallorca, Santa Coloma de Farnés, Sóller i Vinaròs.

Publica com a òrgan federatiu la revista mensual «Kataluna Esperantisto», en la qual apareixen excel·lents traduccions de literatura catalana i d'altres llengües, ultra interessants informacions sobre el moviment esperantista mundial. Edita opuscles de propaganda i d'ensenyament, i facilita tota mena de dades sobre la llengua internacional.

La Federació Catalana d'Esperantistes ha organitzat diversos Jocs Florals Internacionals, per a l'enriquiment de la literatura esperantista, i ha patrocinat obres com la «Kataluna Antologio», per a la divulgació de la literatura catalana.





Federación Española de Esperanto  
Hispana Esperanto - Federacio

Rodríguez San Pedro 13 - 3º - 7, E-28015 MADRID  
Tel. +34 - (2)1 - 4468079

PRIMER MANUAL  
DE LA  
LENGUA AUXILIAR INTERNACIONAL  
ESPERANTO

2837

16x0000h000283744

PRIMER MANUAL  
DE LA  
LLENGUA AUXILIAR INTERNACIONAL

# ESPERANTO

QUART MILER

---

Preu: 25 cèntims

---

ELDONA FAKO DE K. E. F.  
DURAN I BAS, S  
BARCELONA  
- 1930 -

2837

## Argumentes pro Esperanto

---

Un escriptor català ha fet les següents al·lusions:

“Ja fa molts d'anys que els esperantistes d'arreu del món fan una propaganda molt intensa per aconseguir la propagació d'aquest idioma artificios, i la gent no en fa gaire cas.

Es que de fet no existeix ja un idioma auxiliar internacional? Sabent el francès podeu anar arreu del món. En tots els congressos científics és admesa aquesta llengua.

Si en les llengües no hi batega una ànima, és endebedes que intenteu divulgar-les. Una llengua ha d'ésser posada al servei d'una cultura i d'una espiritualitat.

Són lloables els intents dels esperantistes, però no passaran mai de la categoria d'uns il·lusionistes i maniàtics. Aprendre l'esperanto és el mateix que colleccionar cap-i-cues.

Si no es vol adoptar una llengua viva per a donar-li caràcter internacional, per què no s'adopta el llatí, si ja no existeix cap poble que el parli?”

Heus ací la resposta que pot fer un esperantista:

—...?

—Efectivament, “la gent” no en fa gaire cas, però existeixen a tots els països cultes milers d'esperantistes, amb llurs associacions, revistes i empreses editorials. Tenim ja més de 4.000 llibres en esperanto i hem celebrat 22 Congressos universals, la qual cosa demostra que l'esperanto és un fet i que s'adapta plenament a les necessitats de la vida internacional.

—...?

L'esperanto és un idioma artificial, però no arbitrari. Fou creat pel doctor Zamenhof, de Polònia, i és una síntesi dels idiomes europeus. Posseeix una gramàtica d'una genial simplicitat, amb 16 regles només, sense cap excepció, i un reduït vocabulari format per les arrels de màxima internacionalitat, el qual pot ésser multiplicat fins a l'infinit per mitjà d'una trentena de prefixos i sufixos d'ús enterament regular (semblants als que tots els idiomes posseeixen, però usats irregularment) i per mitjà d'un sistema de formació de paraules semblant al de la llengua alemanya. En l'esperanto, síntesi de les llengües europees, hi ha elements germànics i eslaus, però hi predomina la influència llatina. La llengua que més se li assembla fonèticament és l'italià.

—...?

—L'artificialitat de l'esperanto no és un inconvenient, sinó un avantatge. Ella fa que l'esperanto es presenti com un idioma *neutral*, el qual pot ésser adoptat per tothom sense renúncia a cap sentiment ètnic i àdhuc après amb major facilitat que les llengües nacionals. D'altra banda la seva artificialitat és només relativa, car en el fons tots els idiomes són artificials, això és, sotmesos a l'art, les regles, les convencions dels homes. El llenguatge no és un ésser biològic ni un pro-

ducte natural com vulgarment es creu. L'objecció de l'artificialitat que es fa a l'esperanto té un valor semblant a l'afirmació (que avui ningú no gosaria fer) que el sistema mètric decimal resulta inferior, per la seva *artificialitat*, a la *naturalitat* dels antics sistemes de pesos i mesures.

—...?

—Creure que el francès serveix per a viatjar arreu del món, és un infantilisme. En el comerç, principalment, té l'anglès com a rival. I en la ciència, pesa molt la llengua alemanya. Encara que la cultura universal—i no és pas així de bon tros—es concentri en tres o quatre grans llengües, subsistiria el problema de la llengua *una*. L'enorme esforç que representa l'estudi, forçosament incomplet, de tres o quatre llengües, fóra innecessari si s'adoptava l'esperanto com a llengua auxiliar.

—...?

—En l'esperanto hi batega l'ànima dels que se senten "ciutadans del món", sense negar, però, el fet de la nacionalitat, ans afirmant-lo, per tal com l'esperanto esdevingut mitjà d'*intercomprensió* evitaria el predomini d'una llengua sobre una altra llengua i per tant la sobirania d'una nació sobre una altra nació. L'esperanto és ja avui, pel nombre dels que en fan ús i la intensitat de la seva aplicació, una veritable llengua *vivent*, posada al servei de la cultura europea i de l'espiritualitat que suposa el sentiment d'un internacionalisme sincer.

—...?

—Crec que és contradictori afirmar que són lloables els intents dels esperantistes i a la vegada dir que aprendre l'esperanto és el mateix que col·leccionar cap-i-cucs. O no són lloables els nostres esforços o el nostre ideal és alguna cosa més que una mania col·leccionista. Cal dir només que l'estudi de l'esperanto, deixant a part la seva utilitat intrínseca, facilita un bon coneixement de la gramàtica i és un estímul per a la lingüística en general. Eminents pedagogs, reunits a l'Institut Jean-Jacques Rousseau de Ginebra, han recomanat l'estudi de l'esperanto com a una magnífica gimnàstica intel·lectual que fàcilment dóna aquells resultats que hom demana de l'ensenyament, lent i difícil, del llatí i del grec.

—...?

—Si s'adoptés el llatí, els esperantistes seríem els primers a acceptar-lo. Però el llatí és molt difícil i només una petita part dels homes podria assimilar-se'l; és antiquat i no té per tant moltes paraules i expressions modernes; és, en certa manera, propi només d'una determinada part d'Europa i resultaria massa *nacional*, poc *neutral*, per als pobles no llatins. Caldria, doncs, en adoptar el llatí, *simplificar-lo, modernitzar-lo* i potser també *europèitzar-lo*, la qual cosa equivaldria a crear artificialment un nou llatí. Ja hi ha un projecte de *latino sine flexione*, però només és viable per a aquells que coneixen el llatí *cum flexione* i molts eminents latinistes prefereixen que es respecti i no es transformi el llatí clàssic. L'esperanto pot dir-se que és ja una llengua no molt llunyana del llatí antic i germana de les modernes llengües llatines, però que ha estat ampliada, i enriquida amb les aportacions del geni de les llengües germàniques i eslaves, realitzant harmoniosament un ideal lingüístic d'unitat europea.

GRAMÀTICA

### PRONUNCIACIÓ

ALFABET: a, b, c, ç, d, e, f, g, ð, h, i, j, ñ, k, l, m,  
n, o, p, r, s, ñ, t, u, ù, v, z.

VOCALS: a, e, i, o, u són pronunciades com en espanyol;  
això és: la a és sempre com la à catalana, la e és sempre  
com la é catalana, i la o és sempre com la ó catalana.

CONSONANTS: b, d, f, k, l, m, n, p, r, t, v, z són pro-  
nunciades com en català;

c es pronuncia ts, com en tsar;

g fa sempre ga, GUE, GUI, gò, gu;

h és sempre una mica aspirada;

j és pronunciada i;

s té valor de ss catalana;

ù es pronuncia igual com la u.

(La j i la ñ, semi-vocals, s'usen per a formar "díftongs":  
aj, ej, aù, eù.)

La ç es pronuncia tx, com en esclètxa;

la ñ val per x, com en rèixa;

la ð es pronuncia tj, com en platja;

la j és la j catalana, com en vaja;

la h (rarament usada) és com la j espanyola.

---

Pronuncieu totes les lletres

---



**REGLES GENERALS.**—Cada lletra conserva *sempre* el so alfabètic.

A cada lletra correspon *un* so, sempre el mateix; a cada so correspon *una sola* lletra.

Totes les lletres es pronuncien; no hi ha cap lletra muda.

L'ortografia esperantista és rigorosament fonètica. Només hi ha una manera d'escriure un mot correctament pronunciat.

En un mot simple, mai no hi ha lletra doble. Si hom troba, com en el mot *littuko*, una lletra doble, això vol dir que el mot és *compost* de *lit* i *tuko*; cal, doncs, pronunciar-lo *lit-tuko*, fent sentir netament les dues parts del mot.

**ACCENT TÒNIC.**—L'accent tònic recau sempre sobre la *penúltima* síl·laba; això és, en esperanto tots els mots són plans, no n'hi ha d'aguts ni d'esdrúixols. Cada vocal és una síl·laba.

**EXEMPLES:**

*muziko* es pronuncia muzíko;

*demokratio* es pronuncia demokratíjo;

*unua* es pronuncia unúa;

*teatroj* es pronuncia teátroj.

---

Fent els exercicis següents, poseu esment a pronunciar tots els mots en veu alta!

Col·loqueu sempre l'accent tònic sobre la penúltima síl·laba.

---

# Tota la Gramàtica en una pàgina

## Taula de Finals, Prefixos i Sufixos

FINALS.—O substantiu — A adjectiu — E adverbi — J plural — N acusatiu (complement directe i fi d'un moviment).

FINALS DELS VERBS.—AS present — IS passat — OS futur — US condicional — U imperatiu — I infinitiu — AN-TA participi actiu present — ATA participi passiu present — INTA participi actiu passat — ITA participi passiu passat — ONTA participi actiu futur — OTA participi passiu futur.

### PREFIXOS:

- BO — Parentiu per matrimoni: bopatro, *sogre*.  
DIS — La disseminació: disdoni, *distribuir*.  
EK — El començament: ekkrii, *exclamar*.  
GE — La reunió dels dos sexes: gepatroj, *pares (pare i mare)*.  
MAL — El contrari: malfacila, *difícil*.  
RE — La repetició: refari, *refer*.

### SUFIXOS:

- AD — La durada: parolado, *discurs*.  
Aj — Un objecte: frandajo, *llaminadura*.  
AN — Un habitant, partidari: romano, *romà*; kristano, *cristià*.  
AR — Una col·lecció: vortaro, *diccionari*.  
EBL — La possibilitat: farebla, *factible*.  
EC — La qualitat: beleco, *bellesa*.  
EG — Un augmentatiu: grandega, *immens*.  
EJ — El lloc: lernejo, *escola*.  
EM — La tendència: mranĝema, *menjaire*.  
ER — La partícula: sablero, *gra de sorra*.  
ESTR — El cap: policestro, *cap de policia*.  
ET — Un diminutiu: ĉambreto, *cambreta*.  
ID — El descendent: kokido, *pollet*.  
IG — Fer, convertir en: beligi, *embellir*.  
IG — Esdevenir: beliĝi, *embellir-se*.  
IL — L'instrument: hakilo, *destral*.  
IN — El femení: bovino, *vaca*.  
IND — La dignitat: honorinda, *honorable*.  
ING — El que conté parcialment: kandelingo, *candeler*.  
IST — La professió: artisto, *artista*.  
UJ — El que conté totalment: sukerujo, *sucrera*.  
UL — El caràcter: vagulo, *vagabund*.

---

Les regles són sens excepció

---



mella d'una espècie reemplaçant l'o final del nom per *ino*.  
Ex.: Heroo, *heroi*; heroino, *heroïna*; patro, *pare*; patrino, *mare*; bovo, *bov*; bovino, *vaca*.

ADJECTIU. — Es ho de remarcar, quant als mots femenins, que l'adjectiu no s'acorda en gènere, no canvia davant un nom femení.

Ex.: Bona patro, *bon pare*; bona patrino, *bona mare*; bela ĉevalo, *bell cavall*; bela ĉevalino, *bella euga*.

DESCENDENTS.—Els descendents, els petits d'una espècie, són designats reemplaçant l'o del nom per *ido*.

Ex.: Reĝo, *rei*; reĝido, *fill de rei, princep*; Izraelo, *Israel*; izraelido, *israelita*; bovo, *bov*; bovido, *vedell*.

ARTICLE.—En Esperanto hi ha un sol article determinat: *la*, absolutament invariable (com en anglès *the*) i que significa *el, la, els, les*.

No hi ha article indeterminat. *Un, una, uns, unes* no es tradueixen.

Ex.: La patro, *el pare*; la patroj, *els pares*; patro, *un pare*; patroj, *uns pares*; la patrino, *la mare*; patrinoj, *unes mares*.

EXERCICI 2.—Traduir, servint-se del vocabulari: Patra, patre, patrino, patrino; frato, frata, frate, fratino; filo, fila, file, filino; onklo, onklino; kuzo, kuzino; avo, avino.

Fraŭlo, fraŭla, fraŭlino; sinjoro, sinjorino; dio, dia, die, diino; princo, princa, prince, princino.

Bovo, bovino, bovo-viro, bovido; ĉevalo, ĉevalino, ĉevalo-viro, ĉevalido; ŝafo, ŝafino, ŝafo-viro, ŝafido.

La bela lingvo Esperanto. Lingvo de la mondo (*o*) monda lingvo. La amo de patrino (*o*) la amo patrino. Viando de bovo (*o*) bova viando. Kotleto de porko (*o*) porka kotleto.

Bone kaj facile paroli. Pie preĝi; fervore batali; sankte morti. Bone manĝi; multe trinki; longe vivi.

Pli forta ol la morto. Pli blanka ol neĝo. Forta kiel leono (*o*) tiel forta kiel leono. Tiel bona kiel bela. La plej forta el ĉiuj. La plej granda el la reĝoj. La plej alta el la montoj.

## SEGONA LLIÇÓ

PRONOMS PERSONALS.—Mi, *jo, mi*; (ci, tu); li, *el*; ŝi, *ella*; ĝi, *ell o ella, pels objectes i els éssers el sexe dels quals no és precisat*; ni, *nosaltres*; vi, *vosaltres*; ili, *ells o elles*; si, *si*; oni, *hom*.

En Esperanto (com en anglès), hom evita el tutejar.

POSSESIUS.—Mia, *mon, ma* (cia, ton, te); lia, *son, sa* (d'ell, *possessiu masculí*); ŝia, *son, sa* (d'ella, *possessiu femení*); ĝia, *son, sa* (*possessiu sense sexe*); nia, *nostre*; via,

---

Els adjectius terminen

{ en **a** singular.  
{ en **aj** plural.

---

vostre; *ilia, llur; sia, son, sa, llur* (de *si, possèssi*u *sols aplicable al subjecte de la frase*).

VERBS, TEMPS SIMPLES.—En Esperanto, les terminacions dels verbs no canvien ni per a les persones, ni per als nombres. És el pronom personal, el que designa la persona i el nombre; no se n'ha de prescindir, doncs, per considerar-lo sobreentès, en no essent en la 2.<sup>a</sup> persona de l'imperatiu.

TERMINACIONS: *as*, present; *is*, passat; *os*, futur; *us*, condicional; *u*, imperatiu.

Exemple.—*Conjugació del verb ésser (o estar): esti.*

#### PRESENT

mi estas,  
(ci estas),  
li, ŝi, ĝi estas,  
ni estas,  
vi estas,  
ili estas,

jo soc.  
(tu ets).  
ell, ella és  
nosaltres som.  
vosaltres sou.  
ells o elles són.

#### PASSAT

mi estis,  
(ci estis),  
li, ŝi, ĝi estis,  
ni estis,  
vi estis,  
ili estis,

jo era o jo he estat.  
(tu eres o has estat).  
ell, ella era.  
nosaltres érem.  
vosaltres éreu.  
ells o elles eren.

#### FUTUR

mi estos,  
(ci estos),  
li, ŝi, ĝi estos,  
ni estos,  
vi estos,  
ili estos,

jo seré.  
(tu seràs).  
ell, ella serà.  
nosaltres serem.  
vosaltres sereu.  
ells o elles seran.

#### CONDICIONAL

mi estus,  
(ci estus),  
li, ŝi, ĝi estus,  
ni estus,  
vi estus,  
ili estus,

jo seria.  
(tu series).  
ell, ella, ell seria  
nosaltres seriem.  
vosaltres serieu.  
ells, elles serien.

---

Els adverbis terminen en e

---

### IMPERATIU

Estu, *sigues*; li, ŝi, ĝi estu, *que ell, que ella, que ell sigui*; ni estu, *siguem*; (vi) estu, *sigueu*; ili estu, *que ells o que elles siguin*.

Hom conjuga tots els verbs segons aquest model.

Ex.: Mi amas, *jo amo*; li amis, *ell amava*; ili amos, *ells amaran*; ni amu, *amem*.

EXERCICI 3.—*Traduir*: Mi pensas, do mi estas. Mi venis, mi vidis, mi venkis. Li lernas diligente, kaj baldaŭ li scios. Ni parolas facile kaj rapide. Mi multe dezirus esti granda kaj forta, sed precipe la forto mankas al mi. Ili venu kaj ili rigardu! Li atendu, ĉar mi ne estas nun libera. Mia amiko venis kun sia frato kaj mi estis tre ĝoja. La patrino de mia amiko kaj ŝia filino venos morgaŭ matene, kaj ili restos ĉe mi ĝis la vespero.

VERSIÓ.—*Lingvo internacia*.—Lingvo helpa internacia estas absolute necesa. La tuta tero estas nun kiel granda turo Babela (*de Babel*). La rilatoj inter la homoj de la diversaj nacioj ne estas facilaj. Rimedo por kompreno reciproka estas necesa. La lingvo esperanto perfekte taŭgas por tiu celo; ĉar vi rimarkas, kiel tiu lingvo estas simpla kaj facila. Tamen multaj personoj ekzistas, kiuj kredas, ke tio ne estas vera. Neniu estas pli blinda, ol tiu, kiu ne volas vidi; neniu estas pli surda ol tiu, kiu ne volas aŭdi. Ili rigardu kaj (ili) atentu, ili aŭskultu kaj (ili) legu kaj ili konstatos, ke ni estas pravaj, kiam ni pretendas, ke nenia lingvo natura estas pli facila kaj regula ol Esperanto.

### TERCERA LLIĈO

COMPLEMENT DIRECTE O ACUSATIU. — Vet-aci la sola difcultat que un català, que no hagi après lengües estrangeres, troba en Esperanto:

*Hom posa la lletra n a la fi d'un nom (en el singular i en el plural) i a la fi dels adjectius que qualifiquen el dit nom, sempre que és el complement directe d'un verb transitiu.*

Un verb transitiu és un verb l'acció del qual transita o passa a algú o a alguna cosa. Aquest algú o alguna cosa és el complement directe del verb. Així, *amar, veure, fer*, són verbs transitius, car: hom ama algú, hom veu algú o alguna cosa; hom fa alguna cosa. Al contrari, *ésser, morir*, són verbs intransitius, car ésser no indica pas una acció, sinó un estat; i hom no fa pas l'acció de morir algú.

---

Els verbs terminen

en **as** present.  
en **is** passat.  
en **os** futur.  
en **us** condicional.  
en **u** imperatiu.  
en **i** infinitiu.

---

En la frase: el pare ama son fill, pare *és subjecte*, fill *és complement del verb amar*. Es tradueix: *la patro amas sian filon*. Posem la *n* a la fi de *filo* i del qualificatiu *sia*, perquè *filo* *és el complement directe*.

Ex.: La homo begué la vinon, kaj manĝis la panon, *l'home begué el vi i menjà el pa*. La angloj trinkas ofte teon, *els anglas beuen sovint tè*. Mi prenos tion, kion vi donas al mi, *jo prendré allò que vostè em donarà*. Mi amas tiujn, *kiuj estas fortaj, jo amo aquells que són forts*.

CONTRARIS. — Hom forma el contrari d'un mot, anteposant-li la sílaba MAL.

Ex.: Beni, malbeni, *beneir, maleir*; granda, malgranda, *gran, petit*; amo, malamo, *amov, odi*.

Però *mal* no implica una idea *dolenta*; mai no indica altra cosa que *el contrari*.

Ex.: Avara, *avar*; malavara, *generós*; fermi, *tancar*; malfermi, *obrir*.

REPETICIÓ.—La repetició, el retorn al punt de partida, s'indiquen per RE.

Ex.: fari, *fer*; refari, *refer*; veni, *venir*; reveni, *retornar*.

DURACIÓ I BREVETAT.—Per a indicar que un acte es *prolonga*, hom intercala la sílaba AD, en el mot, abans de la terminació o, i, a, etc.

Ex.: Paroli, *parlar*; paroladi, *dissertar*.

Pafo, *cop d'arma de foc*; paŝado, *fusellada*.

Per a indicar que un acte *és breu* o que *comença*, hom colloca davant del mot la sílaba EK.

Ex.: Krii, *criar*; ekkrii, *exclamar*; vidi, *veure*; ekvidi, *albirar*.

EXERCICI 4.—*Traduir els mots*: Malaperi, malpia, relavi, ekkanti, maldormi, malsaĝa, malbona, malamiko, amikino, malamikino, eksalti, ekdormi, malgajni, rediri, malpli, malplej, ekscii, malesperi.

*Traduir les frases*: Mi amas mian edzinon kaj miajn infanojn. — Mi sekvos la vojon, kiun vi montris al mi. — Ni preferas tion, kion ni posedas. — Li faris grandan laboron kaj gajnos multan monon. — Bonan tagon (*sobrentès* mi deziras al vi). — Bonan nokton, sinjoro (mi deziras al vi). — Adiaŭ, agrablan vojaĝon! — Mi salutas vin. — Akceptu, sinjoro, mian koran saluton. — Mi kore premas viajn manojn. — Mi esperas baldaŭ revidi vin; ĝis revido! — Azeno estas malpli forta ol ĉevalo. — Li estas la malplej kuraĝa el ĉiuj. — Virino estas ordinare nralpli forta ol viro.

VERSIÓ.—*Esperanto kaj latino*.—Multaj personoj, kiuj ne zorge esploris la demandon pri lingvo internacia, kredas, ke la plej bona lingvo internacia estas la lingvo latina. Ili plene eraras. Ĉar tiu lingvo ne povas taŭgi por niaj modernaj bezonoj. Antaŭ ĉio, ni devas rimarki, ke la lingvo latina estas

---

El complement directe	}	en <b>m</b> singular.
termina		en <b>jm</b> plural.

---

tre malfacila. Ĝia gramatiko estas malregula, malsimpla kaj plena de esceptoj. La formoj gramatikaj estas malnovaj, antikvaj kaj tre malsamaj de la formoj de niaj nunaj lingvoj. Ni scias ja, ke niaj filoj, post multaj jaroj da lernado en liceoj, tamen ne scias la latinan lingvon. Ili estas malkapablaj paroladi aŭ skribadi per tiu lingvo. Plie, eĉ se la lingvo latina estus tre facila kaj simpla, ĝi tamen ne taŭgus nun por uzado ĝenerala; ĉar multaj objektoj, ideoj, esprimoj, pensoj, ekzistas nun, kiuj ne ekzistis en la tempo Roma. Por uzi nun la lingvon latinan, ni do devus ĝin refari kaj konstrui multajn vortojn novajn por esprimi la modernajn ideojn.

#### QUARTA LLIĈO

**MOTS COMPOSTOS.**—En Esperanto (com en alemany) hom forma mots compostos per mitjà de la unió de dos mots. El mot *principal* s'escriu sempre el darrer, i hom colloca *davant d'ell* el qualificatiu.

Ex.: Vaporo, *vapor*; ŝipo, *vaixell*; vaporŝipo, *vaixell de vapor*; tago, *dia*; mezo, *mig*; tagmezo, *migdia*; for, *lluny*; iri, *anar*; foriri, *partir*, *anar-se'n*; ne, *no*; scii, *saber*; nescii, *ignorar*.

**OBSERVACIÓ.**—En els dits exemples hom veu que ajuntant dos mots hom suprimeix generalment la terminació del primer. Aquesta regla és solament facultativa i, quan l'eufonia ho exigirà, hom conservarà la terminació del primer mot. Així hom pot, a voluntat, amb nokto, *nit*, i mezo, *mig*, fer: noktmezo o noktomezo, *mitjanit*, però hom preferirà la segona forma, més fàcil de pronunciar.

(Per tal de facilitar als principiants la traducció dels mots compostos, separarem les dues parts del mot per mitjà d'un guionet.)

**EXERCICI 5.**—*Traduir els mots*: vel-ŝipo, fer-vojo, sunlumo, for-lasi, grand-anima, mon-puno, tra-iri, trans-iri, for-por-ti, man-fari, flor-poto, ter-pomo, sorb-papero, pied-iri, dormo-ĉambro, manĝo-ĉambro, skribo-tablo, lerno-libro, lego-libro, kap-kuseno, okul-vitroj, vang-haroj, lip-haroj, man-plato, orel-tingo, fingro-tingo, buton-truo, sup-telero, tablo-tuko, viŝ-tuko, naz-tuko, tut-monda, jar-libro, tag-libro, liber-tempo, Kristnasko, mar-bordo, staci-domo, kap-doloro, vizit-karto, bon-odora, arte-farita, sup-kulero.

**FER, ESDEVENIR.**—*Igi* significa *fer*, *convertir en*; *igi* significa *esdevenir*, *fer-se*. Afegint aquests dos mots a la fi d'un nom, d'un adjectiu o d'un verb (en el lloc de la terminació) hom forma verbs.

Ex.: Bela, *bell*; beligi, *fer bell*, *embellir*; beligi, *esdevenir bell*, *embellir-se*; forta, *fort*; fortigi, *enfortir*; fortigi, *entortir*.

---

## S'obtenen mots compostos ajuntant dos mots

---



*se*; fari, *fer*; fariĝi, *fer fer*; fariĝi, *esdevenir fet, esdevenir*; ŝtono, *pedra*; ŝtonigi, *petrifkar*; ŝtoniĝi, *petrifkar-se*.

**DIMINUTIU I AUGMENTATIU.**—Intercalant *et* dins d'un mot abans de la terminació, hom disminueix la intensitat de la idea expressada per aquell mot. Intercalant *eg*, hom l'augmenta.

Ex.: Bela, *bell*; beleta, *bonic*; belega, *superb, bellissim*; granda, *grán*; grandega, *immens*; knabo, *noi*; knabeto, *noiet*; domo, *casa*; dometo, *caseta*; domego, *casassa*.

**EXERCICI 6.**—*Traduir els mots*: Sanktigi, sanktiĝi, humiligi, humiliĝi, malhumila, malhumiliĝi, grandigi, pligrandigi, malgrandigi, altigi, malaltigi, malaltiĝi, fraŭlino, fraŭlineto, arbo, arbeto, estimego, estimegi, forkego, kriegi, kuregi, pleniĝi, lernigi, bonigi, malbonigi, dormeti, dormegi, tuseti, resanigi, resaniĝi.

**PREPOSICIONS.**—En Esperanto cada preposició té un sentit fix, ben determinat. Quan no hi hagi cap preposició que signifiqui exactament allò que hom vol expressar, *i en aquest cas solament*, hom emprará la preposició *je*, indeterminada.

**VERSIO.**—*Esperanto kaj latino (Sekvo)*.—Tiu konstruado de novaj formoj plenigus la lingvon latinan je vortoj strangaj kaj tre-ege malbeligus ĝin. Oni lernigus tiel al la infanoj lingvon, kiu tre diferencus je la klasika latina lingvo kaj la studadoj malaltiĝus. Oni ne devas tuŝi idiomon naturan kaj malbonigi ĝin. Ni ne povas toleri tion. Ĉar la lingvo latina ne povas utili por nia celo, ni serĉu alian lingvon. En la proksima ekzerco, ni montros, ke la lingvoj naciaj ankaŭ ne povas ludi tiun rolon.

#### CINQUENA LLIĈO

**NUMERALS.**—Nul, 0; unu, 1; du, 2; tri, 3; kvar, 4; kvin, 5; ses, 6; sep, 7; ok, 8; naŭ, 9; dek, 10; cent, 100; mil, 1000; milion, 1000000.

**NUMERACIO.**—Després de *dek* que significa deu, vénen: dek-unu (*deu i un*), 11; dek-du (*deu i dos*), 12; etc., dek-naŭ, 19; dudek (*dues vegades deu*), 20; dudek-unu, 21; tri-dek (*tres vegades deu*), 30; etc., naŭdek, 90; ducent, 200; tricent, 300.

Ex.: mil sepcent okdek naŭ = 1789.

*Els numerals són invariables.* No prenen ni la marca del plural (*j*), ni la marca del complement directe (*n*).

**MOTS DERIVATS.**—Afegint a la fi dels numerals les terminacions *o, a, e*, hom obté:

Amb *o*: nulo, *zero*; unuo, *unitat*; deko, *desena*.

Amb *a*: unua, *primer*; dua, *segon*; dek-dua, *dotzè*.

Amb *e*: unue, *primerament*; due, *segonament*.

Afegint *oblo, obla, oble* hom obté els multiplicatius: la

---

**Cada preposició té un sentit  
ben determinat**

---

trioblo, *el triple*; triobla, *triple* (adj.); trioble, *triplement*.  
Aĝeint *ono, ona, one* hom obté els divisionaris: la duono, *la meitat*; duona, *mig* (adj.); duone, *per meitat*.

EXERCICI 7.—*Traduir*: Sep kaj ok faras dek-kvin. Dudek-tri kaj sepdek-kvin faras naŭdek-ok. Duoble ses estas dek-du. Tri estas la duono de ses. La tri kvaronoj de unu horo estas kvardek-kvin minutoj. Unu tago estas la sepono (o sepona parto) de unu semajno. Mi aĉetis dek-duon da kuleroj kaj centon da forkoj. Marto estas la tria monato de jaro. La dek-naŭa jarcento estas la jarcento de la Scienco, de la sociala progresado, de la plibonigo de la sorto de la homoj. 1, 2, 3, estas ciferoj; 1405, 251, 479853, 300006, 14200 estas nombroj. Legu ilin, nomu ilin kaj skribu ilin en la esperanta lingvo. Dekjara knabo estas knabo kies aĝo estas dek jaroj. Okdekjara viro havas blankajn harojn. La vojaĝaj biletoj por infanoj sepjaraj kostas nur duonan prezon.

VERSIÓ.—*Esperanto kaj lingvoj naturaj*.—Oni ofte diras, ke lingvo ne-natura tute ne povas progresi, kaj ke neniam la homoj akceptos ĝian uzadon. Tial kelkaj personoj proponas, ke oni internaciigu iun lingvon, ekzemple la francan aŭ anglan aŭ hispanan. Ili diras, ke jam multaj homoj parolas tiujn lingvojn, kaj ke oni estas certa pri iliaj ecoj. Oni do ne devas fabriki novan idiomon, kiam oni povas ĉerpi el la naturo kaj tie preni iun bonan kaj belan lingvon. Sed tiuj, kiuj tiel paroladas, tute forgesas du gravajn punktojn: unue la popolo, kies lingvon oni akceptus kiel internacian, farigus potenca kaj baldaŭ estus la mastro de la mondo; la aliaj popoloj ne akceptos do humiligi antaŭ unu sola kaj doni al unu sola popolo tian forton. Due, ĉiuj lingvoj naturaj estas malfaciliaj kaj Esperanto estas dekoble pli facila ol iu ajn lingvo nacia. Se oni elektus lingvon naturan, tiuj, kiuj povus lerni tiun lingvon, estus malmultaj; kontraŭe se oni elektas Esperanton, ĉiu povos facile sen profesoro, post kelkaj monatoj, scii la lingvon helpan. Anstataŭ miloj da personoj, ni vidos milionojn, kiuj lernos kaj uzos la lingvon.

#### SISENA LLIĈÓ

PARTICIPIS.—Els exemples següents faran comprendre la formació dels participis:

fari, <i>fer</i>	ami, <i>amar</i>
faranta, <i>que fa</i> ;	amanta, <i>amant</i> ;
farinta, <i>que ha fet</i> ;	aminta, <i>que ha am</i>
farata, <i>fet (que hom fa)</i> .	amata, <i>amat (actualment)</i> .
farita, <i>fet (que ha estat fet)</i> .	amita, <i>amat (en altre temps)</i> .

PARTICIPIS-SUBSTANTIUS.—Reemplaçant la terminació a per o, hom obté noms d'èssers:

Ex.: Amanto, un *amant* (un *home que ama*); kreinto, un *creador* (un *home que ha creat*); arestato, un *detingut* (un

---

La numeració és absolutament regular

---



*Estro* vol dir: cap.

Ex.: Policestro, *cap de la policia*; ŝipestro, *capità de vaixell*.  
*Isto* indica l'ofici, l'ocupació regular.

Ex.: ŝuo, *sabata*; ŝuisto, *sabater*; muziko, *música*; muzikisto,  
*músic*; kuraci, *curar els malalts*; kuracisto, *metge practicant*.

*Ulo* indica el caràcter, el signe distintiu.

Ex.: Saĝa, *assenyat*; saĝulo, *un assenyat*; riĉa, *ric*; riĉulo,  
*un ric*.

EXERCICI 9.—*Traduir els mots*: paroladanto, paroladisto, matematikisto, fizikisto, lavistino, pordisto, pordistino, kombisto, komercisto, fabrikisto, fabrikanto, fabrikestro, regnestro, spritulo, pied-iranto, karulo, karulino, ĉarmulo, ĉarmulino, savinto, veturanto, veturiganto, veturigisto, vojaĝanto, vojaĝisto, vaganto, militisto, kirasulo, scienculo.

VERSIÓ.—*Historio de Esperanto*.—La kreinto de la lingvo Esperanto estas Doktoro Zamenhof. Li mortis en 1917. Li naskiĝis en Bjalostoko, malgranda urbo pola, kies urbanoj parolis multajn malsamajn lingvojn. Pro tio la loĝantoj de Bjalostoko ne komprenis sin reciproke kaj tio kaŭzis multajn embarasojn. La juna Zamenhof estis frapita de tiu malfeliĉo kaj multe pensis pri la plej bona maniero por malaperigi ĝin. Li do alvenis al la konkludo, ke liaj samurbanoj estas malamikoj inter si nur tial, ke ili ne komprenas sin reciproke. La lingvo Esperanto estas do kreita de Zamenhof por homama celo.

Dum longaj jaroj Zamenhof laboris pri la farado de lingvo arte-farita, post kiam li konvinkiĝis, ke nek lingvo mortinta kiel la latina, nek lingvo vivanta kiel la franca povas taŭgi por ĝenerala uzado.

Jam en la jaro mil okcent-sepdek-oka, la lingvo internacia estis *teĉvie preta*, sed saĝe Zamenhof ne volis ĝin publikigi antaŭ *praktika* provo. Li do tute sola, dum ok jaroj, provis praktike sian lingvon kaj plibonigis ĝin. Oni povos legi en la libro "Esperantaj prozaĵoj" eldonita de la firmo *Hachette* belan leteron de Doktoro Zamenhof, kie li rakontas, kiel li konstruis sian lingvon.

Fine, en la jaro mil okcent-okdek-sepa, li publikigis la unuajn lernolibrojn esperantajn.

#### SETENA LLIĈO

INTERROGACIÓ.—Hom marca la interrogació per mitĵa del mot, *CU*, que significa *és que?*, fora dels casos en què hi hagi en la frase un interrogatiu: *kiu, qui*; *kio, què*; *kie, on*; *kiam, quan*; *kial, per què*; *kia, quin*; *kiel, com*; *kies, de qui*; *kiom, quant*.

Mai la inversió no marca, en esperanto, la interrogació.

Ex.: Ĉu vi venas? *Ve vostè?* (*Es que vostè ve?*)

Ĉu vi estas sana? *Està bo?*

---

El participi passat termina { en **inta** actiu.  
en **ita** passiu.

---

Kiel vi fartas? *Com està de salut?*  
Kie estas mia ĉapelo? *On és el meu barret?*  
Kiu ploras tie ĉi? *Qui plora aci?*

EXERCICI 10.—*Traduir*: Ĉu vi foriros morgaŭ? Jes, sinjoro.—Ĉu vi restas tie ĉi? Ne, sinjorino.—Ĉu vi fartas bone? Ne, mia farto estas malbona.—Kial vi mensogas? —Kiu venis hieraŭ?—Kian libron vi deziras?—Kiom kostas tiu mantelo?—Kies estas tiu robo?—Ĉu ĝi estas (la) via?—Kion kreis Dio en la komenco de la mondo?—Kio pasas sub miaj fenestroj? Ili estas la muzikistoj de la dudek-unua regimento kondukataj de la muzikestro.—Kie loĝas la genia aŭtoro de la lingvo Esperanto?

POSSIBILITAT.—*Ebla* significa *possible*; *eble* significa *pot-  
ser* (*possiblement*).

Ex.: Fari, *fer*; farebla, *factible*; kredi, *creure*; kredebla, *creible*; fleksi, *flectir*; fleksebla, *flexible*.

*Ema* indika la *tendència a, l'habitud*.

Ex.: Kredema, *crèdul*; laborema, *laborios*.

*Inda* significa *digne de*, indika el mèrit.

Ex.: Kredinda, *digne de fe*; honorinda, *honorable* (*digne d'èsser honorat*).

PARENTIU.—La síllaba *bo* serveix per a indikar el parentiu resultant del matrimoni.

Ex.: Bopatro, *sogre*; bofilo, *gendre*.

La síllaba *ge* reunceix ambdós sexes.

Ex.: Gesinjoroj, *senyor i senyora* (o) *senyors i senyores*; gepatroj, *pares* (en el sentit de *père i mère*).

EXERCICI 11.—*Traduir els mots*: Mallaborema, rompebla, memorinda, aminda, laboremulo, babilema, babilemulo, mensogema, mensogemulo, vidinda, videbla, ver-direma, laŭdinda, mallaŭdinda, riproĉinda, venĝema, batalema, ne-ebla, fidinda, kolerema, palpebla, sentebla, bopatrino, bofilino, gefratoj, geknaboj, geavoj.

VERSIÓ.—*Historio de Esperanto (Sekvo)*.—En la tempo, kiam aperis la lingvo Esperanto, la lingvo "volapük" bruegis. La bezono de lingvo helpa estis tiel granda, ke kelkaj homoj lernis volapükon, malgraŭ ke tiu lingvo estis malbela, neparolebla, malfacila. Sed tiu ridiga lingvo, vera parodio de lingvo, ne povis longe daŭri. Ĝiaj partianoj, eĉ plej fervoraj, konstatis baldaŭ, ke tiu ombro de lingvo bezonis plibonigojn kaj malpaco okazis inter ili, ĉar ili ne povis unuiĝi pri la ŝanĝoj fareblaj aŭ farindaj en la lingvo. Tiel volapük mortis, sed ĝia malsukceso tre malutilis por la ideo mem de lingvo artefarita. Multaj (homoj) kredis, ke tiu malprospero estas ne-disputebla pruvo, ke la farado de lingvo estas neebla kaj

---

Hom marca la interrogació  
per mitjà de: ĉu?

---

utopia. Esperanto en-iris do malfacilan vojon plenan de antaŭjuĝoj, kaj doktoro Zamenhof devis longe batali por venki la kontraŭstarantojn. Malriĉa, senpova li elspezis sian tutan havon por la sukceso de sia ideo, kaj nur post longaj jaroj da batalado, post ruiniĝo, kiam li komencis malesperi, la sukceso neatendata alvenis.

#### VUITENA LLIĈO

**ACUSATIU DE DIRECCIÓ.**—Quan hi ha moviment vers un objecte hom posa una *n* al final del mot indicatiu de l'objecte i al final dels adjectius que el qualifiquen.

Ex.: Mi iras Parizon. *Jo vaig a Paris.* Kien vi iras? *On aneu?* La birdo flugas en la ĉambrom. *L'ocell vola dins la cambra (hi va, no hi era abans).* La birdo flugas en la ĉambrom. *L'ocell vola dins la cambra (hi és de fa estona i hi vola d'ací d'allà).* Mi eniras en la korton. *Jo entro al pati.*

**EXERCICI 12.**—*Traduir les frases:* Mi vojaĝas en mia lando. Mi vojaĝas en mian landon. La kato saltas sur la tablo. La kato saltas sur la tablon. La hirundoj flugis trans la riveron, ĉar trans la rivero estis aliaj hirundoj. Mi veturas hejmen. Mi estas hejme. Li jetis la pilkon sur la nigran tabulon. Multaj vortoj estas skribitaj sur la nigra tabulo.

**CONTINENTS.**—*Ujo* indica allò que conté totalment, que enclou, que porta.

Ex.: Sukero, *sucre*; sukero, *sucre*; pomo, *poma*; pomujo, *pomera*; kataluno, *atalà*; Katalunujo, *Catalunya*.

*Ingo* indica la cosa que conté parcialment, en la qual hom introduciĝas parcialment un objecte.

Ex.: Kandelo, *candela*; kandelingo, *candeler*; fingro, *dit*; fingringo, *didal*.

**LLOCS.**—*Ejo* indica el lloc destinata a un ŭs.

Ex.: Lerni, *aprendre*; lernejo, *escola*; preĝi, *pregar*; preĝejo, *església*; ĉevalo, *cavall*; ĉevalejo, *estable*.

**EXERCICI 13.**—*Traduir els mots:* Salujo, vinagrujo, oleujo, cigarujo, cigaringo, vendejo, Turkujo, Anglujo, Germanujo, pirujo, persikujo, fragujo, glavingo, sídejo, dormejo, manĝejo, lernejestro, lernanto.

**VERSIÓ.**—*Historio de Esperanto (fino).*—La unuaj Esperantistoj estis precipe Rusoj, Svedoj kaj kelkaj Germanoj. Sed, kiel oni scias, la fondo de Societoj estis malfacila en Rusujo kaj la propagandado de novaj ideoj estis tre malhelpata en tiu lando. En mil okcent-okdek-naŭ aperis la unua ĵurnalo redaktita Esperante. Ĉi estis presata en Germanujo, sed preskaŭ ĉiuj abonintoj estis Rusoj. Tiu gazeto daŭris dum ses jaroj, ĝis mil okcent-naŭdek-kvin. Tiam, ĉar la eminenta verkisto *Tolstoj* verkis artikolojn en tiu gazeto, la regnestroj de Rusujo malpermesis ĝian eniron en Rusujon.

---

Dues negacions valen una afirmació

---



**INSTRUMENT.**—La terminació *ilo* indica els instrumenta.  
Ex.: *Tranĉi, tallar; tranĉilo, ganivet; falĉi, segar; falĉilo, falĉ.*

**DISSEMINACIÓ.**—Per a indacar la disseminació, la distribuició, hom colloca davant del mot la sillaba *dis*.

Ex.: *Semi, sembrar; dissemi, disseminar; doni, donar; disdoni, distribuir.*

**EXERCICI 14.**—*Traduir els mots:* Beleco, alteco, grandeco, ŝiparo, militistaro, arbaro, hakilo, muzikilo, polvero, disvastigi, disvastigo, barilo, glaciaĵo, frandaĵo, ofteco, ofta, malofta, malofteco, maloftaĵo, akvero, pluvero, homaro, registro, registaro, manĝilo, manĝilaro, kuirilo, kuirilaro.

**VERSIÓ.**—*Fina parolado.*—La leganto, kiu zorge studis tiun libreton, estas certe konvinkita pri la rimarkindaj ecoj de Esperanto. La ĉefaj ecoj estas: la gramatika simpleco, la granda reguleco, la bela bon-soneco kaj la perfekta internacieco de la vortaro.

La *gramatiko* konsistas el kelkaj reguloj sen-esceptaj rapide lerneblaj kaj facile uzeblaj.

La *vortaro* en-havas multajn vortojn internaciajn konatajn de ĉiuj popoloj eŭropaj. Se oni malfermas vortaron esperantan-anglan, esperantan-germanan, esperantan-hispanan, k. t. p. (kaj tiel plu = etc.) oni, kun granda miro, konstata, ke preskaŭ ĉiuj fundamentaj vortoj de la lingvo Esperanto apartenas al la angla, germana aŭ hispana lingvoj.

Tiu internacieco, kaj tiu simpleco estas la kaŭzoj de la sukceso kaj mirinda disvastigo de nia lingvo.

Plie la parolebleco estas ne nur facila por ĉiuj popoloj, sed ankaŭ multaj eksperimentoj pravas, ke divers-landanoj, lernintaj la lingvon sen instruisto en libroj, tamen ĝin parolas sam-maniere. Tiu miraklo de-venas de tio, ke la ortografo estas absolute fonetika, kaj ke ĉiuj sonoj de la lingvo estas facile elparoleblaj por ĉiuj popoloj ĉar la aŭtoro de la lingvo evitis la sonojn malfacilajn, kiel la franca sono *u*.

Kara leginto, kiu havis la paciencon legi tiun tutan broŝuron, mi estas certa, ke vi estas konvinkita. Vi konas nun la unuajn principojn de nia bela lingvo kaj vi, sen granda peno, povos fariĝi tre lerta esperantisto. Vi scias jam multon, sed tamen vi ne scias ĉion, kaj ni tre konsilas al vi aĉeti lerno-libron gramatikon kaj vortarojn por perfektigi. En ĉiuj grandaj urboj oni faras kursojn sen-pagajn. Iru, aŭskultu ilin! La laboro estos malgranda kaj la rezultato tre granda.

Propagandu, diskonigu nian lingvon! Instruu pri ĝi viajn infanojn! Postulu ĝian scion de viaj oficistoj! Uzu ĝin en viaj leteroj! Helpu al la disvastigo de la bela kaj utila internacia komprenilo

**ESPERANTO!**



# VOCABULARI ESPERANTO - CATALA

(Cal formar els mots derivats, aplicant les regles explicades en les diverses lliçons.)

Abon-i, *Abonar-se*  
Absolut-a, *Absolut*  
Aĉet-i, *Comprat*  
Adiaŭ, *Adéu*  
Afer-o, *Afer*  
Aĝ-o, *Edat*  
Aĝrabl-a, *Agradable*  
Ajn, *Qualsevol*  
Akcept-i, *Acceptar*  
Akv-o, *Aigua*  
Al, *A, vers*  
Ali-a, *Altre*  
Alt-a, *Alt*  
Am-i, *Amar*  
Amik-o, *Amic*  
An-o, *Habitant de,*  
*membre de*  
Angl-o, *Anglès*  
Anim-o, *Anima*  
Ankaŭ, *També*  
Anstataŭ *En lloc de*  
Antaŭ, *Davant, abans*  
Antikv-a, *Antic*  
Aparten-i, *Pertànyer*  
Apenaŭ, *A penes*  
Aper-i, *Aparèixer*  
Ar-o, *Col·lecció*  
Art-o, *Art*  
Arte-farita, *Artificial*  
Artikol-o, *Article*  
Atend-i, *Esperar*  
Atent-i, *Fer atenció*  
Ating-i, *Atényer*  
Aŭ, *O*  
Aŭd-i, *Sentir, oír*  
Aŭskult-i, *Escoltar*  
Aŭstr-o, *Austriac*  
Aŭtor-o, *Autor*  
Azen-o, *Ase*  
Babel-o, *Babel*  
Eabil-i, *Xerrar*

Baldaŭ, *Prompte*  
Bar-i, *Barrar*  
Batal-i, *Combatre*  
Bel-a, *Bell*  
Bezon-i, *Freturar*  
Bilet-o, *Bitllet*  
Blank-a, *Blanc*  
Blind-a, *Cec*  
Bon-a, *Bo*  
Bon-e, *Bé (bonament)*  
Bord-o, *Vora*  
Bov-o, *Bou*  
Bru-i, *Fer soroll*  
Bulgar-o, *Búlgar*  
Buŝ-o, *Boca*  
Buton-o, *Botó*  
Cel-i, *Tenir com a fi*  
Cent, *Cent*  
Cert-a, *Cert*  
Ci, *Tu*  
Cifer-o, *Xifra*  
Cigar-o, *Cigar*  
Cambro, *Cambra*  
Car, *Car, pequè*  
Ĉarm-a, *Encisador*  
Ĉe, *A, a can*  
Ĉef-a, *Principal*  
Ĉerp-i, *Pouar*  
Ĉeval-o, *Cavall*  
Ĉiam, *Sempre*  
Ĉifon-o, *Parrac*  
Ĉio, *Tot*  
Ĉiu, *Cada, cadascú*  
Ĉiuj, *Tots*  
Ĉu, *Es que?*  
Da, *De (després de un mot*  
*que expressi quantitat)*  
Daŭr-i, *Durar*  
De, *De*  
Dek, *Deu*  
Demand-i, *Preguntar*

Dev-i, <i>Deure</i>	Fid-i, <i>Tenir fe</i>
Dezir-i, <i>Desitjar</i>	Fil-o, <i>Fill</i>
Di-o, <i>Déu</i>	Fin-i, <i>Acabar</i>
Diferenc-i, <i>Esser diferent</i>	Fingr-o, <i>Dit</i>
Diligent-a, <i>Diligent</i>	Firm-o, <i>Casa de comerç</i>
Dir-i, <i>Dir</i>	Fizik-o, <i>Física</i>
Disput-i, <i>Disputar</i>	Flor-i, <i>Florir</i>
Divers-a, <i>Divers</i>	Flu-i, <i>Fluir</i>
Do, <i>Doncs</i>	Flug-i, <i>Volar</i>
Doktor-o, <i>Doctor</i>	Fond-i, <i>Fundar</i>
Dolor-o, <i>Dolor</i>	Fonetik-a, <i>Fonètic</i>
Dem-o, <i>Casa</i>	For, <i>Lluny de</i>
Don-i, <i>Donar</i>	Forges-i, <i>Oblidar</i>
Dorm-i, <i>Dormir</i>	Fork-o, <i>Forquilla</i>
Du, <i>Dos</i>	Form-o, <i>Forma</i>
Dub-i, <i>Dubtar</i>	Fort-a, <i>Fort</i>
Dum, <i>Durant</i>	Frag-o, <i>Maduixa</i>
Ehl-a, <i>Possible</i>	Franc-o, <i>Francès</i>
Ec-o, <i>Qualitat</i>	Frand-i, <i>Esser llaminer</i>
EÇ, <i>Adhuc</i>	Frap-i, <i>Trucar</i>
Edz-o, <i>Marit</i>	Frat-o, <i>Germà</i>
Ekzperiment-o, <i>Experiment</i>	Fraül-o, <i>Solter</i>
Ekspozici-o, <i>Exposició</i>	Fundament-o, <i>Fonament</i>
Ekzempl-o, <i>Exemple</i>	Gajn-i, <i>Guanyar</i>
Ekzerc-i, <i>Exercitar</i>	Gazet-o, <i>Gaseta</i>
Ekzist-i, <i>Existir</i>	Geni-o, <i>Geni</i>
El, <i>De, d'entre</i>	Genu-o, <i>Genoll</i>
Eldon-i, <i>Editar</i>	German-o, <i>Alemany</i>
Elekt-i, <i>Triar</i>	Glaci-o, <i>Gel</i>
El-parol-i, <i>Pronunciar</i>	Glav-o, <i>Espasa</i>
El-spez-i, <i>De pendre</i>	Gramatik-o, <i>Gramàtica</i>
Embaras-i, <i>Obstaculitzar</i>	Grav-a, <i>Important</i>
Eminent-a, <i>Eminent</i>	Grup-o, <i>Grup</i>
En, <i>Dins, en, a</i>	General-a, <i>General</i>
Energi-o, <i>Energia</i>	Gi, <i>Ell, ella</i>
Er-o, <i>Partícula</i>	Gi, <i>Fins a</i>
Erar-i, <i>Errar-se</i>	Goj-i, <i>Sentir joia</i>
Escept-i, <i>Exceptuar</i>	Hak-i, <i>Tallar amb la destal</i>
Esper-i, <i>Esperança</i>	Halt-i, <i>Aturar-se</i>
Esplor-i, <i>Explorar</i>	Hlar-o, <i>Pèl, cabell</i>
Esprim-i, <i>Expressar</i>	Hav-i, <i>Haver, tenir</i>
Est-i, <i>Esser, estar</i>	Hejm-o, <i>Llar, casa</i>
Estim-i, <i>Estimar</i>	Help-i, <i>Ajudar</i>
Estr-o, <i>Cap (Director)</i>	Hieraü, <i>Ahir</i>
Eürop-o, <i>Europa</i>	Hirund-o, <i>Oreneta</i>
Evit-i, <i>Evitar</i>	Hispan-o, <i>Espanyol</i>
Fabrik-o, <i>Fàbrica</i>	Histori-o, <i>Història</i>
Facil-a, <i>Fàcil</i>	Hom-o, <i>Home</i>
Fals-i, <i>Falsificar</i>	Hor-o, <i>Hora</i>
Far-i, <i>Fer</i>	Humil-a, <i>Humil</i>
Fart-i, <i>Estar (bé, malament de salut)</i>	Hungar-o, <i>Hongarès</i>
Feliç-a, <i>Felic</i>	Id-o, <i>Descendent de</i>
Fenestr-o, <i>Finestra</i>	Ide-o, <i>Idea</i>
Fer-o, <i>Ferro</i>	Idiom-o, <i>Idioma</i>
Ferm-i, <i>Tancar</i>	Ig-i, <i>Fer, convertir en</i>
Fervor-o, <i>Fervor</i>	Iğ-i, <i>Esdevenir</i>
	Il-o, <i>Instrument</i>

Ili, <i>Ells o elles</i>	Konvink-i, <i>Convèncer</i>
Ir-o, <i>Femella</i>	Ker-o, <i>Cor</i>
Ind-a, <i>Digne de</i>	Kost-i, <i>Costar</i>
Infan-o, <i>Infant</i>	Kotlet-o, <i>Costella</i>
Ing-o, <i>Objecte que conté parcialment.</i>	Kre-i, <i>Crear</i>
Instru-i, <i>Instruir</i>	Kred-i, <i>Creure</i>
Inter, <i>Entre</i>	Kri-i, <i>Cridar</i>
Internaci-a, <i>Internacional</i>	Krist-o, <i>Crist</i>
Ir-i, <i>Anar</i>	Kuir-i, <i>Coure</i>
Iu, <i>Algun, algú</i>	Kuler-o, <i>Cullera</i>
Ja, <i>En veritat</i>	Kulp-a, <i>Culpable</i>
Jam, <i>Ja</i>	Kun, <i>Amb</i>
Jar-o, <i>Any</i>	Kur-i, <i>Córrer</i>
Je, <i>De, a, etc.. (preposició de sentit indeterminat)</i>	Kurac-i, <i>Tractar un malalt</i>
Jes, <i>Si</i>	Kuraça, <i>Coratjós</i>
Jug-i, <i>Jutjar</i>	Kurs-o, <i>Curs</i>
Jun-a, <i>Jove</i>	Kusen-o, <i>Coixi</i>
Jet-i, <i>Llençar</i>	Kuz-o, <i>Cosi</i>
Jurnal-o, <i>Diari</i>	Kvalit-o, <i>Qualitat</i>
Kaj, <i>I</i>	Kvar, <i>Quatre</i>
Kalkul-i, <i>Calcular</i>	Kvin, <i>Cinc</i>
Kant-i, <i>Cantar</i>	L' la, <i>El, els; Ja, les</i>
Kap-o, <i>Cap</i>	Labor-i, <i>Treballar</i>
Kapabl-a, <i>Capaç</i>	Land-o, <i>País</i>
Kar-a, <i>Car</i>	Las-i, <i>Deixar</i>
Kart-o, <i>Carta</i>	Latin-a, <i>Llatí</i>
Katalun-o, <i>Català</i>	Laüd-i, <i>Alabar</i>
Kat-o, <i>Gat</i>	Läv-i, <i>Rentar</i>
Kaüz-i, <i>Causar</i>	Leg-i, <i>Llegir</i>
Ke, <i>Que (conjunció)</i>	Leon-o, <i>Lleó</i>
Kelk-a, <i>Qualque</i>	Lern-i, <i>Aprendre</i>
Kia, <i>Qual</i>	Lert-a, <i>Hàbil</i>
Kial, <i>Per què</i>	Leter-o, <i>Lletra</i>
Kiam, <i>Quan</i>	Li, <i>El</i>
Kie, <i>On</i>	Liber-a, <i>Lliure</i>
Kiel, <i>Com</i>	Libr-o, <i>Llibre</i>
Kies, <i>Del qual</i>	Lice-o, <i>Liceu</i>
Kio, <i>Que, la qual cosa</i>	Lingv-o, <i>Llengua</i>
Liom, <i>Quant</i>	Lip-o, <i>Llavi</i>
Kiraso, <i>Cuirassa</i>	Loğ-i, <i>Habitar</i>
Kiu, <i>Qui, que</i>	Long-a, <i>Llarg</i>
Klasik-a, <i>Clàssic</i>	Lud-i, <i>Jugar</i>
Koler-i, <i>Estar en còlera</i>	Lum-i, <i>Lluir</i>
Komb-i, <i>Pentinar</i>	Majstr-o, <i>Mestre</i>
Komenc-i, <i>Començar</i>	Malgraü, <i>Malgrat</i>
Komerc-i, <i>Comerciar</i>	Man-o, <i>Mà</i>
Kompren-i, <i>Comprendre</i>	Manğ-i, <i>Menjar</i>
Kon-i, <i>Conèixer</i>	Manier-o, <i>Manera</i>
Kenduk-i, <i>Conduir, menar</i>	Mank-i, <i>Mancar</i>
Konklud-i, <i>Concloure</i>	Mantel-o, <i>Mantell</i>
Konsil-i, <i>Aconsellar</i>	Mar-o, <i>Mar</i>
Konsist-i, (e!) <i>Consistir (en)</i>	Mart-o, <i>Març</i>
Konstat-i, <i>Constatar</i>	Mastr-o, <i>Amo</i>
Konstru-i, <i>Construir</i>	Matematik-a, <i>Matemàtic</i>
Kontraü, <i>Contra</i>	Maten-o, <i>Mati</i>
	Mem, <i>Mateix</i>

Memor-i, <i>Recordar</i>	Ost-o, <i>Os</i>
Mensog-i, <i>Mentir</i>	Pac-o, <i>Pau</i>
Mez-o, <i>Mig</i>	Pacienc-o, <i>Paciència</i>
Mi. <i>Jo, mi</i>	Palac-o, <i>Palau</i>
Mil, <i>Mil</i>	Palp-i, <i>Palpar</i>
Milion-o, <i>Millió</i>	Paper-o, <i>Paper</i>
Milit-i, <i>Guerrejar</i>	Pariz-o, <i>Paris</i>
Minac-i, <i>Menaçar</i>	Parodi-o, <i>Paròdia</i>
Minut-o, <i>Minut</i>	Perol-i, <i>Parlar</i>
Mir-i, <i>Estranyar-se</i>	Pert-o, <i>Part</i>
Mirakl-o, <i>Miracle</i>	Parti-o, <i>Partit</i>
Modern-a, <i>Modern</i>	Pas-i, <i>Passar (intr.)</i>
Mon-o, <i>Diner</i>	Patr-o, <i>Pare</i>
Monat-o, <i>Mes</i>	Pen-i, <i>Procurar</i>
Mond-o, <i>Món</i>	Pens-i, <i>Pensar</i>
Mont-o, <i>Mont, muntanya</i>	Per, <i>Per, per mitjà de</i>
Montr-i, <i>Mostrar</i>	Perfekt-a, <i>Perfecte</i>
Morgaü, <i>Demà</i>	Permes-i, <i>Permetre</i>
Mort-i, <i>Morir</i>	Persik-o, <i>Préssec</i>
Mov-i, <i>Moure</i>	Person-o, <i>Persona</i>
Mult-a, <i>Molt</i>	Pi-a, <i>Pietós</i>
Muzik-o, <i>Música</i>	Pied-o, <i>Peu</i>
Naci-o, <i>Nació</i>	Pilk-o, <i>Pilota</i>
Nesk-i, <i>Infantar</i>	Pipr-o, <i>Pebre</i>
Natur-a, <i>Natural</i>	Pir-o, <i>Pera</i>
Naü, <i>Nou (xiïra)</i>	Plat-a, <i>Pla</i>
Naz-o, <i>Nas</i>	Picj, <i>El més</i>
Ne, <i>No, no pas</i>	Plen-a, <i>Ple</i>
Neces-a, <i>Necessari</i>	Pli, <i>Més (comparatiu)</i>
Nek, <i>Ni</i>	Plu, <i>Més (duració)</i>
Nenia, <i>Cap</i>	Pluy-o, <i>Pluja</i>
Neniam, <i>Mai</i>	Polv-o, <i>Pols</i>
Nentu, <i>Ningü</i>	Pom-o, <i>Poma</i>
Ni, <i>Nosaltres</i>	Popol-o, <i>Poble</i>
Nigr-a, <i>Negre</i>	For, <i>Per a</i>
Nokt-o, <i>Nit</i>	Pord-o, <i>Porta</i>
Nom-o, <i>Nom</i>	Pork-o, <i>Porc</i>
Nombr-o, <i>Nombre</i>	Port-i, <i>Portar</i>
Nov-a, <i>Nou</i>	Posed-i, <i>Posseir</i>
Nun, <i>Ara</i>	Pest, <i>Després de</i>
Nun-a, <i>Actual</i>	Postul-i, <i>Exigir</i>
Nur, <i>Nomes, solament</i>	Pot-o, <i>Pot</i>
Objekt-o, <i>Objecte</i>	Potenc-a, <i>Potent</i>
Oäor-i, <i>Exhalar una olor</i>	Pov-i, <i>Poder</i>
Ofic-o, <i>Ofici</i>	Praktik-a, <i>Pràctic</i>
Oft-e, <i>Sovint</i>	Prav-a, <i>Que té raó</i>
Ok, <i>Vuit</i>	Esti prava, <i>Tenir raó</i>
Okaz-i, <i>Tenir lloc, ocórrer</i>	Precip-e, <i>Sobre tot</i>
Okul-o, <i>Ull</i>	Prefer-i, <i>Preferir</i>
O!, <i>Que (en una comparació)</i>	Preğ-i, <i>Pregar</i>
Ole-o, <i>Oli</i>	Premer-i, <i>Prèmer</i>
Omb-r-o, <i>Ombra</i>	Pre-n-i, <i>Prendre</i>
Oni, <i>Hom</i>	Pres-i, <i>Imprimir</i>
Onkl-o, <i>Oncle</i>	Preskaü, <i>Gairebé</i>
Ordinar-a, <i>Ordinari</i>	Pret-a, <i>Disposat</i>
Orel-o, <i>Orella</i>	Pretend-i, <i>Pretendre</i>
Ortografi-o, <i>Ortografia</i>	

Prez-o, Preu	Sent-i, Sentir
Pri, Sobre, pel que fa a	Sep, Set
Princip-o, Principi	Serç-i, Cercar
Pro, A causa de	Ses, Sis
Progres-i, Progressar	Si, Si, se
Proksim-a, Pròxim	Sid-i, Seure
Propagand-o, Propaganda	Simpl-a, Simple
Propon-i, Proposar	Sinjor-o, Senyor
Prosper-i, Prosperar	Skrib-i, Escriure
Prov-i, Assajar	Social-a, Social
Proz-o, Prosa	Societ-o, Societat
Pruv-i, Provar	Sol-a, Sol
Publik-a, Pùblic	Son-i, Sonar
Pun-i, Castigar	Sorb-i, Absorbir
Punkt-o, Punt	Sort-o, Sort, destí
Puš-i, Empènyer	Spez-i, Enspezi, ingressar; elspezi, despendre
Rakont-i, Contar	Spri-a, Enginyós, humorístic
Rapid-a, Ràpid	Staci-o, Estació
Reciprok-a, Recíproc	Star-i, Estar dret
Redakt-i, Redactor	Strang-a, Estrany
Reg-i, Governar	Stúd-i, Estudiar
Reg-o, Rei	Sub, Sota
Regiment-o, Regiment	Sud-o, Sud
Regn-o, Regne	Sukces-i, Reeixir
Regul-o, Regla	Sun-o, Sol
Rel-o, Riell	Sup-o, Sopa
Rest-i, Restar	Super, Per damunt de
Rezultat-o, Resultat	Sur, Sobre
Riç-a, Ric	Surd-a, Sord
Rid-i, Rirre	Sved-o, Suec
Rigard-i, Mirar	Saf-o, Be, anyell
Rilat-o, Relació	Sanç-i, Canviar
Rimark-i, Remarcar	Ši, Ella
Rimed-o, Mitjà	Šip-o, Vaixell
Ring-o, Anell	Štop-i, Tapar
Riproç-i, Reprotxar	Təbl-o, Taula
River-o, Riu	Tabul-o, Placa, taula
Rob-o, Ropatge	Tag-o, Dia
Rol-o, Paper	Tamen, Tanmateix, no obstant
Romp-i, Rompre	Təug-i, Servir
Ruin-o, Ruina	Teler-o, Plat
Rus-o, Rus	Temp-o, Temps
Sağ-a, Assenyat	Ten-i, Tenir
Səl-o, Sal	Teori-o, Teoria
Salt-i, Saltar	Ter-o, Terra
Salut-i, Salutad	Tia, Tal
Sam-a, Mateix	Tial, Per aquesta raó
San-a, Sà	Tiam, Llavors
Sankt-a, Sant	Tie, Allà, hi
Sav-i, Salvar	Tie çí, Aci
Sci-i, Saber	Tiel, Així
Scienc-o, Ciència	Tio, Allò
Se, Si	Tio çí, Això
Sed, Però	Tiu, Aquell
Sekv-i, Seguir	Tiu çí, Aquest
Semajn-o, Setmana	Toler-i, Tolerar
Sen, Sens	

Tra, *A través de*  
Trans, *A l'altra banda de*  
Tre, *Molt*  
Tri, *Tres*  
Trink-i, *Beure*  
Triumf-o, *Triumf*  
Trov-i, *Trobar*  
Tru-o, *Forat*  
Tuk-o, *Drap*  
Tur-o, *Torre*  
Turk-o, *Turc*  
Tus-i, *Tossir*  
Tuš-i, *Tocar*  
Tut-a, *Tot, enter*  
Universal-a, *Universal*  
Universitat-o, *Universitat*  
Unu, *Un*  
Urb-o, *Ciutat*  
Util-a, *Util*  
Utopi-o, *Utopia*  
Uz-i, *Usar de*  
Vag-i, *Vagar*  
Vang-o, *Galta*  
Vast-a, *Vast*  
Vek-i, *Desvetllar*

Vel-o, *Vela*  
Ven-i, *Venir*  
Vend-i, *Vendre*  
Veng-i, *Venjar*  
Venk-i, *Vèncer*  
Ver-a, *Ver, veritable*  
Verk-i, *Composar, escriure*  
Vesper-o, *Vespre*  
Vest-i, *Vestir*  
Vetur-i, *Anar en vehicol*  
Vi, *Vostè, vosaltres*  
Viand-o, *Carn*  
Vid-i, *Veure*  
Vinagr-o, *Vinagre*  
Viro, *Home, mascle*  
Viši, *Eixugar*  
Vitr-o, *Vidre*  
Viv-i, *Viure*  
Vizit-i, *Visitar*  
Vej-o, *Via, cami*  
Vojağ-i, *Viatjar*  
Vol-i, *Voler*  
Vort-o, *Mot*  
Zerg-i, *Tenir cura de*

---

Adaptació catalana del «Premier Manuel» francès  
feta per J. G. C.

## L'Esperanto arreu del món

Ultra nombroses associacions nacionals per a la propaganda de l'Esperanto, existeix la «Universala Esperanto-Asocio» (Oficina Central: Ginebra) que té com a principal finalitat l'aplicació pràctica de l'Esperanto i ofereix un servei de delegats a les poblacions més importants de gairebé tots els països. A París hi ha la institució de caràcter lingüístic «Lingva Komitato» i la «Libreria Central Esperantista». A Viena hi ha un «Museum-Biblioteca Esperantista». A Colònia surt l'important setmanari «Heroldo de Esperanto». A Leipzig i a Berlín editen llibres en Esperanto les cases Hirth i Mosse. A Hongria i a Polònia hi ha una pleiade de literats que escriuen en la llengua internacional. A la Unió de Repúbliques Soviètiques hi ha una vasta organització esperantista. La «British Esperanto Association» s'ocupa activament de divulgar l'Esperanto en el món que parla anglès.

Nombroses associacions internacionals de caràcter tècnic (metges, pedagogs, ferroviaris, radiofonistes, etcètera) i de finalitats especials (vegetarians, abstemis, teosofistes, lluitadors, etc.) utilitzen l'Esperanto.

I a part de l'Associació Esperantista Universal (U. E. A.), de caràcter neutral, tenen forta vitalitat altres dues organitzacions esperantistes: S. A. T., de caràcter proletari, i I. K. U. E., de caràcter catòlic.

Han tingut lloc Congressos Internacionals d'Esperanto a Boulogne-sur-Mer, Ginebra, Cambridge, Dresden, Barcelona, Washington, Anvers, Cracòvia, Berna, París, Sant Francisco de Califòrnia, La Haya, Praga, Helsingfors, Nuremberg, Viena, Edinburg, Dantzig, Budapest i Oxford amb un èxit d'intercomprensió que mai no ha estat igualat per altres Congressos.

# KATALUNA ANTOLOGIO

(Antologia de poetas i prosistas catalans)

Compilada, prologada i en gran part traduïda

per

**JAUME GRAU CASAS, L. H.**

Obra premiada per l'Acadèmia Esperantista.

Segona edició, més de 400 pàgines.

Útil per a perfeccionar-se en l'Esperanto.

---

**Demaneu-la a: JAUME GRAU CASAS**

**Diputació, 50 - Barcelona**

---

## IBERIA ESPERANTO-SERVO

El lloc on trobareu tot lo que necessiteu d'Esperanto: gramàtiques, diccionaris, obres de text, ciència, literatura i teatre.

Llibres en prosa i vers, novel·les, contes, discos i discos de música i cant.

Discs de gramòfon per a l'ensenyança del Esperanto.

Aquí podreu subscriure-us a totes les revistes i publicacions del món; adquirir insignies, segells de postal, paganda, material d'escola i correspondència.

No oblideu la nova adreça: **FERD. MONTSENY**

**Provença, 99, 4.ª, 1.ª - Barcelona**

GRAFIC S. A.

Aragón, 10 - Barcelona